

Преглед података о изабраном пропису

Гласило:	СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ - МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ
Број / година издања:	11/84
Врста прописа:	УРЕДБА
Назив правног прописа:	УРЕДБА О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНОГ ИЗВРШНОГ ВЕЋА СКУПШТИНЕ СФР ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ КИПРА О МЕЂУНАРОДНОМ ДРУМСКОМ ПРЕВОЗУ РОБЕ.
Напомена правног прописа:	

Датум објављивања:	Датум важења:	Датум почетка примене:	Датум ступања на снагу:	Датум уноса:
22.11.1984.				18.08.2004.

Датум укидања:	
МБР прописа који укида:	

Доносилац:	ИЗВРШНИ ОРГАН СКУПШТИНЕ - ВЛАДА
Територијална јединица:	СФРЈ
Област примене:	МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ-ТРГОВИНА. РАЗВОЈ. ЦАРИНЕ. КРЕДИТИ.
Правни основ:	УСТАВ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ.....
Модификација:	
Модификује:	
Укида:	
Пропис је правни основ за:	

46.

На основу члана 347. тачка 8. Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије Савезно извршно веће доноси

УРЕДБУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНОГ ИЗВРШНОГ ВЕЋА СКУПШТИНЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ КИПРА О МЕЂУНАРОДНОМ ДРУМСКОМ ПРЕВОЗУ РОБЕ

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савезног извршног већа Скупштине Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Републике Кипра о међународном друмском превозу робе, потписан 21. новембра 1980. године у Никозији, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српскохрватском језику гласи:

AGREEMENT

BETWEEN THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE ASSEMBLY OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Cyprus (hereinafter called Contracting Parties):

Desirous to facilitate international carriage of goods by road between their respective countries, as well as in transit through their territories, and this on the basis of reciprocity and mutual benefit;

Have agreed as follows:

Article I

Scope

The provisions of this Agreement apply to international carriage of goods by freight road vehicles registered in the territory of either Contracting Party:

(a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party;

(b) in transit through the territory of the other Contracting Party;

(c) between any point in the territory of the other Contracting Party and any point in the territory of a third country,

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЕЗНОГ ИЗВРШНОГ ВЕЋА СКУПШТИНЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ КИПРА О МЕЂУНАРОДНОМ ДРУМСКОМ ПРЕВОЗУ РОБЕ

Савезно извршно веће Скупштине Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Влада Републике Кипра (даље у тексту: стране уговорнице),

У жељи да олакшају међународни друмски превоз робе између својих земаља, као и у транзиту преко својих територија, а на основу реципроцитета и узајамне користи,

Сагласиле су се о следећем:

Члан 1.

Примена

Одредбе овог споразума примењују се на међународни друмски превоз робе теретним возилима регистрованим на територији једне од страна уговорница:

а) између било које тачке на територији једне стране уговорнице и било које тачке на територији друге стране уговорнице;

б) у транзиту преко територије друге стране уговорнице;

ц) између било које тачке на територији друге стране уговорнице и било које тачке на територији треће земље, с

provided that such carriage is not contrary to the laws and regulations of such third country or provisions of an agreement between such third country and either of the Contracting Parties.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement, the specific terms used in this Agreement shall have the following meanings:

(a) „carrier” shall mean any physical or legal person authorized either in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia or in the Republic of Cyprus, in accordance with the respective national laws and regulations, to perform international carriage of goods for reward or on his own account;

(b) „freight vehicle” shall mean any road motor-vehicle or trailer or semi-trailer which:

- has been constructed or adapted for the carriage of goods by roads and is used as such;

- is registered in the territory of either Contracting Party; and

- is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of international carriage of goods to or from any place in that territory, or in transit through that territory.

Article 3

Competent Authorities

1. Competent Authorities deal with all matters concerning implementation and application of this Agreement.

2. Competent Authorities for the implementation of this Agreement are:

- In the Socialist Federal Republic of Yugoslavia: Federal Committee for Transport and Communication.

- In the Republic of Cyprus: The Ministry of Communications and Works.

Article 4

Permits

1. Except for the carriages referred to in Article 5 of this Agreement, a carrier is due to obtain a permit in order to perform carriages referred to in Article 1 of this Agreement.

2. To obtain a permit, a carrier shall apply to the Competent Authority of that Contracting Party by which he was authorized.

3. The Competent Authority issues permits from the annual quota of permits for the current year; such quota is fixed by mutual agreement with the Competent Authority of the other Contracting Party.

4. A separate quota is fixed for each respective type of carriages referred to under (a), (b) and (c) in Article 1.

5. In order to provide for the implementation of the provision of para. 3 above, the Competent Authorities shall exchange the agreed number of blank, duly approved permit forms.

6. Permits are not transferable.

7. A permit is valid only for one motor vehicle with a trailer or a semi-trailer, or without it.

8. There are three types of permits:

(a) Permits for the carriages referred to in Article 1 under

(a) (bilateral permits);

Such permits authorize the referred also to take a return load.

(b) Permits for the carriages referred to in Article 1 under

(b) (transit permits);

(c) Permits for the carriages referred to in Article 1 under

(c) (Permits for carriages to and from third countries). Each of the three kinds of Permits is valid for one journey only (a return trip), and for the period of up to two months from the date of issue.

тим да такав превоз није у супротности са законима и прописима те треће земље, односно одредбама споразума између те треће земље и једне од страна уговорница.

Члан 2.

Дефиниције

За сврхе овог споразума поједини изрази употребљени у овом споразуму имају следеће значење:

а) „превозник” је свако физичко или правно лице које је у Социјалистичкој Федеративној Републици Југославији или у Републици Кипру овлашћено, да у складу с одговарајућим националним законима и прописима, врши међународни друмски превоз робе уз накнаду или за свој рачун;

б) „теретно возило” је свако друмско моторно возило као и камиони са и без приколице које је:

- конструисано или прилагођено за друмски превоз робе и користи се као такво,

- регистровано на територији једне стране уговорнице, и

- привремено увезено на територију друге стране уговорнице у циљу међународног превоза робе до или од било којег места на територији или у транзиту преко те територије.

Члан 3.

Надлежни органи

1. Надлежни органи решавају сва питања у вези са спровођењем и применом овог споразума.

2. Органи надлежни за спровођење овог споразума су:

- у Социјалистичкој Федеративној Републици Југославији: Савезни комитет за саобраћај и везе,

- у Републици Кипру: The Ministry of Communications and Works (Министарство саобраћаја и јавних радова).

Члан 4.

Дозволе

1. Осим за превозе наведене у члану 5. овог споразума, превозник је дужан да прибави дозволу за обављање превоза из члана 1. овог споразума.

2. За прибављање дозволе, превозник се обраћа надлежном органу оне стране уговорнице која га је овластила.

3. Надлежни орган издаје дозволе из контингената за текућу годину, који се утврђују у договору с надлежним органом друге стране уговорнице.

4. За сваку врсту превоза из члана 1, ст. а), б) и ц) утврђује се посебан контингент.

5. У циљу спровођења одредбе тачке 3. овог члана, надлежни органи међусобно размењују договорени број неиспуњених, а оверених образаца дозвола.

6. Дозвола се не може пренети на треће лице.

7. Дозвола важи само за једно моторно возило са или без приколице.

8. Постоје три врсте дозвола:

а) дозволе за превоз наведен у члану 1, став а) (дозволе за превоз из једне стране уговорнице у другу и обратно).

Овом дозволом превозник се овлашћује да и у повратку преузме терет;

б) дозволе за превоз наведен у члану 1, став б) (транзитне дозволе);

ц) дозволе за превоз наведен у члану 1, став ц) (дозволе за превоз у и из треће земље).

Све три врсте дозвола важе само за једно путовање (одлазак и повратак), са роком важности од највише два месеца од датума издавања.

Article 5

Exemption from the Permits Regime

Permits referred to in Article 4 of this Agreement are not required cases of the carriage of:

(a) goods from and to airports in cases of aircraft crashes or other emergencies, or in case of forced landing or flight re-routing;

(b) damaged motor vehicle and/or its trailer or semitrailer;

(c) human remains;

(d) pieces of art, exhibitions articles, equipment and material intended for exhibitions and fairs;

(e) household effects, by suitable special vehicles;

(f) properties, equipment or animals to or from theatrical, musical, cinematographic or circus performances or sporting events, or to or from the making of radio or television broadcasts or films;

(g) medicaments medical equipment and supplies given as contributions for humanitarian reasons.

Carriages under (d) and (f) above may be effected without a permit provided only that the articles or animals carried are being temporarily imported.

Article 6

Taxes and Charges

1. Carriers engaged in the carriage of goods under this Agreement are exempted, with respect to such carriages in the territory of the other Contracting Party, from payment of administrative taxes for permits, as well taxes and charges on their operation or possession of vehicles in the territory of the other Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall in no way affect the obligation of payment of taxes or charges on fuel consumption and road charges for foreign vehicles in accordance with the regulations of the other Contracting Party.

3. Competent Authorities of the Contracting Parties may, if their respective legislation allows so, agree on the mutual exemption of carriers from the obligation of payment of road charges referred to in paragraph 2 of this Article for the carriages referred to in Article 1, under (a) as well as for certain categories of carriage referred to in Article 5 of this Agreement.

The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article do not apply to the obligation of payment of tolls on roads, bridges or other road facilities where such are levied.

Article 7

No import of fuel shall be permitted into the territory of one Contracting Party by a vehicle registered in the territory of the other Contracting Party without payment of respective taxes and duties except for the quantity contained in the ordinary supplied tank(s) of the vehicle.

Article 8

Special Transport

If the weight or the dimensions, or both, of a vehicle with or without the load, registered in the territory of one Contracting Party, exceed the maximum permitted weight or dimensions stipulated by the respective laws and regulations of the other Contracting Party, the carrier is obliged to obtain from the Competent Authority of the other Contracting Party a special permit, in addition to that referred to in Article 4 of this Agreement.

Article 9

Local Transport

Vehicles registered in the territory of one Contracting Party are not allowed to perform carriage of goods between two points in the territory of the other Contracting Party.

Члан 5.

Превози изузети из члана 4. овог режима дозвола

Дозвола из члана 4. овог споразума није потребна за превоз:

а) робе од и до аеродрома у случају хаварије и других удеса ваздухоплова или у случају принудног слетања ваздухоплова због принудне промене правца лета;

б) оштећеног моторног возила и или његове приколице;

ц) посмртних остатака;

д) уметничких дела, експоната, опреме и материјала намењених за изложбе и сајмове;

е) селидбених ствари у одговарајућим специјалним возилима;

ф) ствари, опреме и животиња за позоришне, музичке, биоскопске или циркуске представе и спортске приредбе и у повратку са таквих представа, односно приредби, или опреме за радио, телевизијска или филмска снимања и у повратку са таквих снимања;

г) лекова, медицинске опреме и материјала који се дају као хуманитарна помоћ.

Превози под д) и ф) могу се обављати без дозволе само под условом да се ради о привременом увозу предмета, односно животиња које се превозе.

Члан 6.

Таксе и дажбине

1. Превозници који обаваљају превоз робе по овом споразуму за такве превозе на територији друге стране уговорнице ослобођени су плаћања административних такса за дозволе, као и такса и дажбина за обављање делатности или поседовање возила на територији друге стране уговорнице.

2. Одредбе тачке 1. овог члана ни на који начин не утичу на обавезу плаћања такса или дажбина на потрошњу горива и накнаду за путеве за иностранна возила према важећим прописима друге стране уговорнице.

3. Надлежни органи страна уговорница могу се, уколико за то постоје законски услови, споразумети о узајамном ослобађању превозника од обавезе плаћања накнада за путеве из тачке 2. овог члана и то за превоз из члана 1. под а) овог споразума и за поједине категорије превоза из члана 5. овог споразума.

Одредбе тач. 1. и 3. овог члана не односе се на обавезу плаћања путарина и мостарина на оним путевима, мостовима и другим путним објектима где се оне посебно наплаћују.

Члан 7.

На територији једне стране уговорнице може се возилом регистрованим на територији друге стране уговорнице унети без наплате такса и дажбина само она количина горива која се налази у уобичајеним резервоарима возила.

Члан 8.

Специјални транспорт

Ако тежина или димензија возила, или и једно и друго, с теретом или без њега, регистрованих на територији једне стране уговорнице, прелази највећу дозвољену тежину односно димензије утврђене законима и прописима друге стране уговорнице, превозник је обавезан да од надлежног органа друге стране уговорнице прибави посебну дозволу, поред дозволе предвиђене чланом 4. овог споразума.

Члан 9.

Локални превоз

Возилима регистрованим на територији једне стране уговорнице не може се вршити превоз робе између две тачке на територији друге стране уговорнице.

Четвртак, 22. новембар 1984.

МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ

Број 11 – Страна 515

Article 10

The carriage of goods under this Agreement shall be effected provided that the carrier has insured each of his vehicles used for such carriage in the territory of the other Contracting Party.

The insurance must cover any damage that freight vehicles might cause to third parties.

Article 11

Permits Control

Permits issued in accordance with the provisions of this Agreement must be carried in the vehicle and presented at the request of a person duly authorized for exercising control in the territory of the other Contracting Party.

Article 12

Compliance with National Regulations

A carrier authorized in the territory of one Contracting Party, when in the territory of the other Contracting Party, shall comply with the laws and regulations in force in that territory with respect to road transport and road traffic.

Article 13

Violation of Agreement Provisions

1. In cases of a carrier of one Contracting Party not complying with the provisions of this Agreement, the Competent Authority of the other Contracting Party may advise the Competent Authority of the other Contracting Party by which the carrier was authorized and request that Competent Authority to:

(a) issue a warning to that carrier;

(b) issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement will lead to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory of the Contracting Party in which the infringement occurred; or

(c) issue notification of such exclusion.

2. The provisions of this Article shall in no way prejudice any lawful sanctions that may be applied by the courts or enforcement authorities of the Contracting Party whose laws or regulations have been violated.

Article 14

Joint Consideration of Issues Related to Agreement Implementation

Where necessary, outstanding issues related to the implementation and application of this Agreement that could not have been resolved in direct contact between the Competent Authorities of the Contracting Parties, shall, by mutual agreement, be transmitted for consideration within the Permanent Mixed Commission of Yugoslavia and Cyprus on economic, scientific and industrial cooperation.

Article 15

Effectiveness and Validity

1. This Agreement shall come into force thirty days after the date when the Contracting Parties have informed each other in writing that all legal requirements for effectiveness of the Agreement in their respective territory have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force unless it is terminated by either Party giving six months notice thereof in writing to the other Party.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Члан 10.

Када се превоз робе обавља у складу с овим споразумом превозник је дужан да осигура свако своје теретно возило којим обавља превоз на територији друге стране уговорнице.

Осигурањем се морају обухватити све штете које би теретна возила могла причинити трећим лицима.

Члан 11.

Контрола дозвола

Дозволе издате у складу с одредбама овог споразума морају се држати у возилу и показати на захтев прописно овлашћеног лица за вршење контроле на територији друге стране уговорнице.

Члан 12.

Придржавање националних прописа

Превозник који је овлашћен на територији једне стране придржава одредаба овог споразума, надлежни орган друге стране уговорнице, дужан је да се придржава свих важећих закона и прописа на тој територији који се односе на друмски превоз и саобраћај на путевима.

Члан 13.

Кршење одредаба Споразума

1. За случај да се превозник једне стране уговорнице не придржава одредаба овог споразума, надлежни орган друге стране уговорнице може обавестити надлежни орган стране уговорнице код које је превозник овлашћен и захтевати да тај орган:

а) изрекне опомену том превознику;

б) изрекне такву опомену уз упозорење да ће сваки следећи прекршај довести до привременог или трајног искључења возила која поседује или којима се користи тај превозник са територије оне стране уговорнице на чијој је територији прекршај учињен; или

ц) упуту обавештење о таквом искључењу.

2) Одредбе овог члана не утичу на било које законске санкције које евентуално може применити суд или орган за извршење пресуде оне стране уговорнице чији су закони или прописи прекршени.

Члан 14.

Заједничко разматрање питања у вези с применом Споразума

По потреби, отворена питања у вези са спровођењем и применом овог споразума која нису могла бити решена у непосредним контактима између надлежних органа страна уговорница разматраће се, према договору, у оквиру сталне Мешовите југословенско-кипарске комисије за привредну, научну и индустријску сарадњу.

Члан 15.

Ступање на снагу и важност

1. Овај споразум ступа на снагу тридесетог дана од дана када су стране уговорнице писмено обавестиле једна другу да су испуњени законски услови који су потребни за ступање Споразума на снагу на њиховим територијама.

2. Овај споразум остаје на снази све док га једна страна уговорница не откаже упућивањем писменог отказа другој страни уговорници шест месеци унапред.

У потврду чега су долепотписани, прописно овлашћени у ту сврху, потписали овај споразум.

Страна 516 - Број 11

СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ

Четвртак, 22. новембар 1984.

Done in Nicosia this 21st day of November, 1980, in two copies in the English language, both texts being equally authentic.

Сачињено 21. новембра 1980. године у Никозији, у два примерка на енглеском језику, при чему су оба текста једнако веродостојна.

For the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,
Ranko Radulović (s)

For the Government of the Republic of Cyprus,

Tatianos Tatianou, (s)

За Савезно извршно веће Скупштине Социјалистичке Федеративне Републике Југославије,
Ранко Радуловић, с.р.

За Владу Републике Кипра,
Tatianos Tatianou, с.р.

Члан 3.

Ова уредба ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ”.

Е. п. бр. 115
19. марта 1981. године
Београд

Савезно извршно веће

**Председник,
Веселин Ђурановић, с. р.**